

ცოლი გყავს და ინაცვალე.
- ცოლო, ცოლო, ცოლ-ქმრობასა,
სიკვდილ მითხოვს, მენაცვალე.
- მე შენ არას გენაცვლები,
საყვარელ გყავს ინაცვალე.
- საყვარელო, საყვრობასა,
სიკვდილ მითხოვს, მენაცვალე.
- გენაცვლები შენსა მზესა,
გზა საით არს, გამასწავლე.

Содержание можно кратко перевести следующим образом.

К мужчине пришла смерть. Он просит по очереди принять смерть вместо себя сначала мать, потом отца, сестру, брата, жену. Все ему отказывают. Жена отвечает: «У тебя есть любовница, пусть она тебя заменит». И только любовница (видимо, в данном случае, олицетворение настоящей любви) соглашается: «Покажи дорогу, я пойду вместо тебя на смерть».

Вот этот самый глагол *გენაცვლები* (генацвлеби) – «заменю тебя», что значит, в данном контексте «заменю тебя на смертном одре, в беде», и лежит в основе этой загадочной лексической единицы *გენაცვალე*.

Литერატურა

1. «Гамарджоба генацвале»: значение выражения [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://fb.ru/article/277458/gamardjoba-genatsvale-znachenie-vyirajeniya>. – Дата доступа 19.10.2017.

Kupradze S.J.

UNTRANSLATABLE WORDS. GENACVALE.

Famous Georgian untranslatable word Genacvale is considered in the report.

СТРАТЕГИИ ПОНИМАНИЯ ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ

Лапуцкая И.И., Белорусский государственный экономический университет

Чупик В.В., Белорусский государственный университет

Аннотация. В статье анализируются механизмы понимания звучащей речи инофонами. Учет представленных стратегий важен при обучении иностранцев аудированию.

Активное участие в вербальном общении предполагает высокий уровень коммуникативной компетенции. Психофизиологически процесс восприятия и распознавания (раскодировки) звучащей речи объективно самый сложный. Синергетические процессы, связанные с процессами восприятия и порождения речи, носителями языка реализуются на уровне подсознательного автоматизма, в связи с тем что при естественном овладении языком реализуются программы мышления, сформированные на базе естественного повторения при изучении и освоении объективной действительности. *Стратегию идентификации звучащей речи* в упрощенной схеме можно представить двумя модулями:

1) восприятие материального знака, который соответствует уже пережитому и закрепленному в сознании опыту;

2) формирование образа, наполненного смыслом, путем сопоставления его с эталоном предшествующего опыта.

Таким образом, суммированный эффект всех сложных механизмов восприятия и распознавания речи должен привести к пониманию речи и адекватному участию в коммуникативных ситуациях: пассивному (слушание) или активному (говорение).

Понимание устной речи – многоуровневый процесс, отличающийся единством перцептивной и смысловой составляющих, спецификой объекта, предмета и результата деятельности, активным характером получения и переработки информации.

Восприятие человеком любых внешних стимулов складывается из таких составляющих, как рецепция, кодирование, ощущение, формирование образа, опознавание образа, формирование понятия. Результатом восприятия должна являться ответная реакция индивида. Восприятие звукового кода осложняется многими факторами. Рецепция материального раздражителя, воспринимаемого слуховым анализатором, не является равнозначной для всех реципиентов. В практике РКИ при восприятии речевых единиц особое значение приобретают базовые признаки. С учетом открытой системы языка, реализующей множество вариантов звучащих моделей, необходимо сформировать *стратегию реализации механизмов понимания устной речи*. Кратковременная память удерживает воспринятые знаки, именно за этот период должен быть сформирован образ, который потом трансформируется в понятие.

Зачастую проблема аудирования связана с нехваткой времени: происходит стирание информации из кратковременной памяти до того момента, как сформирован образ. Образы, понятия, термины могут наслаиваться в долговременной памяти, что позволит потом структурировать высказывание: пассивно (понимание услышанного), активно (порождение собственного высказывания). Таким образом, процесс восприятия состоит из анализа и синтеза разноуровневых языковых единиц (фонем, морфем, слов, синтагм, фраз), в результате чего происходит преобразование воспринятых звуковых сигналов в смысловую запись (т.е. наступает смысловое понимание).

Понимание можно рассматривать как способность реципиента адекватно расшифровывать полученную информацию и переводить воспринятую мысль в рефлексивную зону без существенных потерь смысла, заложенного в высказывание говорящим. Как результат рецепции иноязычной речи, эта способность имеет ступенчатый характер, что позволяет выделить разные уровни понимания. Система тренировочных упражнений по аудированию помогает совершенствовать осознанную контролируемую стратегию понимания звучащей речи у инофонов.

Стратегии понимания звучащей речи включают в себя несколько взаимосвязанных блоков, которые активизируются в изменяющейся системе звучащей речи. Основой реализации механизмов восприятия и распознавания речи выступает критическая сегментация речевого потока и поиск смысловых соответствий в собственном ментальном опыте. На определенных этапах слово играет особую роль, что необходимо учитывать в построении и реализации лингвометодической модели обучения иностранцев аудированию русской речи.

В современной методической науке нет единой лингвометодической модели обучения иностранцев аудированию, базирующейся на приоритетных для практики РКИ доминантах.

Формирование осознанной *стратегии восприятия речи* в практике РКИ предполагает последовательную реализацию комплекса тренировочных заданий лингвометодической модели, базирующейся на принципах и правилах организации речевого сообщения в широком диапазоне. Программы понимания звучащей речи предполагают сопоставление материальных раздражителей, воспринимаемых слуховым анализатором, с находящимися в памяти образцами. На практике стратегии имплицитно или эксплицитно реализуют сличение воспринятого знака с имеющимся образом с последующим оформлением смысла звучащего отрезка речи. Актуализация или блокирование мыслительной работы на базе звучащей речи формирует процесс смыслового восприятия.

Формирование нерасчлененной единицы понимания (общего смысла воспринятого сообщения) объединяет несколько взаимосвязанных этапов, которые должны реализоваться в условиях ограниченного времени реальной коммуникации. Сначала происходит узнавание отдельных слов, затем на основании смысловых образов формируются сочетания (синтагмы), после чего происходит установление смысловых связей между сегментами речевого потока и обобщение всей совокупности результатов процессов восприятия и мышления. Качество каждого этапа определяет результат – понимание сказанного. При изучении иностранного языка уделяется должное внимание лексической компетенции. Также следует обращать внимание на *стратегии сегментирования речевого потока*. В случае если иностранцы неправильно вычленяют словосочетания, синтагмы, фразы речевого потока (не воспринимают эти элементы) при восприятии речи на слух невозможна реализация важного этапа – установление смысловых связей между сегментами речевого потока, что в конечном итоге блокирует понимание.

Лингвометодическая модель обучения иностранных учащихся аудированию опирается на основные механизмы, обеспечивающие целостность и динамичность этого процесса (см. таблица)

Механизм	Значение
<i>оперативной памяти</i>	• удерживание в сознании воспринятых на слух слов и словосочетаний в течение того времени, которое необходимо для осмысления фразы или законченного фрагмента; • определение величины единицы восприятия (чем выше уровень оперативной памяти, тем больше величина восприятия, а значит, на ее переработку уходит меньше времени)
<i>долговременной памяти</i>	• сличение поступающих речевых сигналов с теми стереотипами, которые хранятся в сознании
<i>внутреннего проговаривания</i>	• преобразование звуковых образов в артикуляционные
<i>сегментации речевой цепи</i>	• осмысление целого сообщения на основе умения вычислить в нем отдельные лексико-грамматические звенья (фразы, синтагмы, словосочетания, слова); • понимание смысла каждого вычлененного звена

<i>вероятностного прогнозирования или антиципации</i>	• предугадывание по началу слова, словосочетания, предложения, целого высказывания его конца
<i>идентификации понятий</i>	• понимание лексико-семантического варианта многозначного слова в контексте звучащей речи
<i>осмысления</i>	• осуществление эквивалентных замен путем превращения словесной информации в образную

По мнению специалистов, все эти стратегии должны быть сформированы уже на родном языке, причем они не переносятся автоматически на русский язык, их надо развивать.

Можем сделать вывод, что для успешной реализации осознанной стратегии аудирования необходимо учитывать особенности механизмов понимания звучащей речи. Программы восприятия, распознавания и смыслового наполнения в рамках конкретно-ситуативного вычленения элементов из синергетических процессов мышления определяют понимание речи на слух. Модель обучения аудированию включает комплекс упражнений, формирующих осознанную *стратегию установления системы связей* воспринятого сообщения с предшествующим опытом индивида.

Литература

1. Залевская, А. А. Текст и его понимание / А. А. Залевская. – Тверь : ТГУ, 2001. – 177 с.
2. Климова, Ю. А. Учим слушать и слышать / Ю. А. Климова. – Белгород : БелГУ, 2007. – 79 с.
3. Лебединский, С. И. Восприятие устной научной речи: стратегии понимания смысловой информации на уровне микро- и макротекстов / С. И. Лебединский. – Минск : БГУ, 2008. – 307 с.
4. Леонтьев, А. А. Психологические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев. – М. : УРСС, 2007. – 312 с.

Laputskaya I.I., Chupic V.V.

SPEECH UNDERSTANDING STRATEGIES

In the article mechanisms of speech perception by foreign students are analyzed. The consideration of the presented strategies is important for teaching foreigners to listening.

СТРАТЕГИЧЕСКАЯ КОНТЕКСТУАЛЬНО-ТЕЗАУРУСНАЯ ТЕОРИЯ ПОНИМАНИЯ УСТНОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

Лебединский С.И., Белорусский государственный университет

Аннотация. Статья посвящена обоснованию стратегической контекстуально-тезаурусной модели понимания устной научной речи. Основное внимание автор акцентирует на стратегиях переработки научной информации, к которым он относит стратегии уплотнения и сепарации информационных потоков, поиска ключевых слов, опережающей активации, насыщения и детализации контекста, категоризации, рубрификации и систематизации воспринимаемой информации, конструирования ментальных репрезентаций. Эти стратегии вместе с индивидуальными стратегиями переработки информации формируют операционную основу общей макростратегии, посредством которой воссоздается денотатная структура воспринимаемого научного текста.

В современной психолингвистике по-разному решается вопрос о том, как речевые стимулы отражаются в сознании слушателей при переработке научной ин-